

THURSDAY, 13 SEPTEMBER 2018

9:30 - 9:45 Opening Address

SESSION 1 KEYNOTE SPEAKER

9:45 - 10:45 Thomas Lansdall-Welfare (University of Bristol)
"From Page to Machine and Back Again: Large-scale Content Analysis of Historical Periodicals"10:45 - 11:05 **Coffee Break****SESSION 2 DIGITAL APPROACHES AND PROCEDURES IN THE ANALYSIS OF MAGAZINES AND PERIODICALS: DISTANT - CLOSE READING? (UNITED KINGDOM AND LATIN AMERICA, 19TH AND 20TH CENTURIES)**

11:05 - 11:25 Andrea Penso (Vrije Universiteit Brussel / University of Guelph)
"The Italian Reception of English Novels in the Long Eighteenth Century"11:25 - 11:45 Ernest De Clerck (KU Leuven)
"The Limitation Game: Eternal Problems in the Study of Translation in Periodicals"11:45 - 12:05 Melanie Hacke (KU Leuven)
"Metadata Mining: Translation in British Romantic Review Periodicals, 1809-1827"12:05 - 12:25 Marina Popea (University of Oxford)
"Bridging Textual and Historical Approaches: Theoretical and Methodological Grounds for the Study of Translation in Literary Magazines"

12:25 - 12:55 Discussion

13:00 - 14:30 **Lunch****SESSION 3 INTERNATIONAL EXCHANGES IN LITTLE LITERARY MAGAZINES (FRANCE-BELGIUM-GERMANY, 19TH - 20TH CENTURIES)**

14:30 - 14:50 Alexia Kalantzis (Université de Cergy-Pontoise)
"Pour une autre histoire de la traduction: les périodiques artistiques et littéraires de la fin du 19e siècle"14:50 - 15:10 Clément Dessy (Warwick University)
"Hybridity and Cosmopolitan Attitudes: Literary Translations in *fin de siècle* Periodicals of the 1890's"15:10 - 15:30 Francis Mus (Université de Liège)
"Translation as Internationalisation in Europe after the First World War. Some Methodological Principles"15:30 - 15:50 Alison E. Martin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim)
"Turning Points: Translation and Reconfiguration in the German Literary Magazine *Karussell*"

15:50 - 16:20 Discussion

16:20 - 16:35 **Coffee Break****SESSION 4 RESEARCH PROJECTS 1: METHODOLOGICAL DISCUSSIONS ON THE CREATION OF PERIODICAL DATABASES (THE RELATION BETWEEN THE 'QUALITATIVE' AND THE 'QUANTITATIVE') (LATIN AMERICA, SPAIN AND FRANCE, 20TH CENTURY)**

16:35 - 17:00 Hanno Ehrlicher (Universität Tübingen)
"The Magazine as a Medium of Cultural Translation: A Prologue for Future Collaborative Transnational Research"17:00 - 17:25 Christine Lombez (Université de Nantes / Institut Universitaire de France)
"Les traductions dans les périodiques français sous l'Occupation (1940-1944)"

17:25 - 17:45 Discussion

FRIDAY, 14 SEPTEMBER 2018

SESSION 5 KEYNOTE SPEAKER

9:15 - 10:15 Michele Sisto (Università Gabriele D'Annunzio di Chieti-Pescara)
"Literary Periodicals and Books Collections as Agents of Consecration: Thomas Mann and Franz Kafka in the Italian Literary Field (1915-1935)"

10:15 - 10:35 **Coffee Break**

SESSION 6 RESEARCH PROJECTS 2: METHODOLOGICAL DISCUSSIONS ON THE ANALYSIS OF TRANSLATION THROUGH A LARGE SCALE, SOURCE-BASED AND EMPIRICALLY DRIVEN APPROACH (ITALY, LATIN AMERICA AND SPAIN, 20TH CENTURY)

10:35 - 11:00 Daniela La Penna (University of Reading)
"Mapping Translation in the Italian Cultural Press (1920s-1950s): Trends, Strategies, and Distribution"

11:00 - 11:25 Pablo Martínez (300.000km and Institute of Advanced Studies of Catalonia)
"Translation and Market Through Big Data: Spain-Latin America, 1900-1945"

11:25 - 11:45 Discussion

SESSION 7 SOCIOLOGICAL APPROACHES TO THE ANALYSIS OF JOURNALS AND PERIODICALS: MEDIATORS AND NETWORKS (CHINA, CZECH REPUBLIC, NETHERLANDS, 20TH CENTURY)

11:45 - 12:05 Guo Yanna (University of International Business and Economics, Beijing)
"*La Politique de Pékin: la presse coloniale comme espace de traduction littéraire*"

12:05 - 12:25 Meghan Forbes (The Museum of Modern Art, NY)
"The Interwar Avant-Garde and Politics of Translation: A Case Study of the Multilingual Periodicals of the Czech Group Devětsil"

12:25 - 12:45 Elke Brems and Jack Mc Martin (KU Leuven)
"Literary Journals as Crucibles of Translation (Theory). James Holmes and *Delta*"

12:45 - 13:15 Discussion

13:15 - 14:45 **Lunch**

SESSION 8 LITERARY TRANSLATION IN ITALIAN JOURNALS AND MAGAZINES BEFORE AND AFTER THE SECOND WORLD WAR

14:45 - 15:05 Stefania Caristia (Sorbonne Université)
"À la croisée du quantitatif et du qualitatif: proposition pour une analyse pondérée des traductions en revue"

15:05 - 15:25 Fabio Guidali (Università degli Studi di Milano)
"Branding Foreign Literature. Translated Short Stories in Italian Women's 'Rotocalchi' (1932-1938)"

15:25 - 15:45 Mila Milani (University of Warwick)
"Translation, Literary Journals, and the Italian Communist Party (1945-1961)"

15:45 - 16:15 Discussion

SESSION 9 CLOSING REMARKS

16:15 - 16:45 Diana Roig Sanz (Ramón y Cajal Research Fellow, Universitat Oberta de Catalunya / Oxford Internet Institute)